

2017年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2017年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2017)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 My dream has always been to work somewhere in an area between fashion and publishing. Two years before graduating from secondary school, I took a sewing and design course thinking that I would move on to a fashion design course. However, during that course I realized I was not good enough in this area to compete with other creative personalities in the future, so I decided that it was not the right path for me. Before applying for university I told everyone that I would study journalism, because writing was, and still is, one of my favourite activities. But, to be honest, I said it, because I thought that fashion and I together were just a dream – I knew that no one could imagine me in the fashion industry at all! So I decided to look for some fashion-related courses that included writing. This is when I noticed the course "Fashion Media & Promotion."

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 我的梦想一直是在时尚与出版之间的某个领域里工作。中学毕业前两年，我上了一门缝纫与设计课程，心想着之后会进而去读时尚设计课程。然而，在上那门课期间，我意识到自己在这个领域还不够出色，将来不足以和其他富有创意的人才竞争，于是我认定这条路并不适合我。申请大学之前，我告诉所有人我会去学新闻，因为写作过去是、现在也依然是我最喜欢的活动之一。但说实话，我之所以那么说，是因为我觉得我和时尚行业沾边只不过是梦——我清楚，根本没有任何人能想象我会身处时尚行业！于是，我决定去找一些既与时尚相关、又包含写作内容的课程。正是在这时，我注意到了"时尚传媒与推广"这门课程。

【衔接】第3句开头 However 要译出转折、接住第2句

第2句说"我上了缝纫设计课、想进而读时尚设计"，第3句 However, during that course I realized I was not good enough 用 However 把语气一转。译文务必保留"然而"，让"原本的打算"和"后来的醒悟"形成对照，两句的逻辑落差才出得来。

第4、5句间用"但说实话"承接，露出"表面话 vs 真心话"反差

第4句说"我告诉所有人要学新闻"，第5句 But, to be honest, I said it, because... 紧接着交代真实原因。译文用"但说实话，我之所以那么说，是因为....."承接，把"对外宣称"与"内心实情"的反差衔接出来，读者才明白第4句只是个对外的说法。

第6句"于是"、第7句"正是在这时"形成"决定→发现"的收束链

第5句的结论（进时尚是个梦）→第6句 So I decided to look for some fashion-related courses that included writing 用"于是"接出行动→第7句 This is when I noticed the course 用"正是在这时"接出结果。三句靠"于是.....正是在这时....."串成一条"想通—行动—发现"的链条，整段才在结尾收得干净。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】2016年1月份第4期World Student《世界学生杂志》。文章句子结构及用词比较简单,但固定短语比较多,翻译时需结合上下文语境使译文表达更加精准、确切。

【主旨】作者自述如何找到"时尚+写作"的专业方向

这是一段第一人称的自述，作者讲自己的梦想是 to work somewhere in an area between fashion and publishing，并回顾了从学缝纫设计、想读时尚设计，到放弃、转向新闻，最终发现一门把时尚与写作结合的课程的心路。基调是平实、个人化的叙事，没有褒贬评论，因此遣词都按"普通人讲自己经历"的口吻来译即可。

【术语】fashion 全篇统一译"时尚"

fashion 在本段反复出现，如 between fashion and publishing、a fashion design course、in the fashion industry，必须前后统一译成"时尚"，不要一会儿"时装"一会儿"时尚"，否则整段读着不像一篇。

course 指"课程"，但具体指哪门要回上文

course 多次出现：a sewing and design course"缝纫与设计课程"、a fashion design course"时尚设计课程"。第三句的 during that course 中的 that course 须回指上一句提到的"缝纫与设计课程"，不能含糊译成"那个课程"。

it / it 的回指要逐处回上文还原

本段多处用 it：it was not the right path for me 的 it 指"读时尚设计这条路"；I said it 的 it 指上一句"我会去学新闻"这件事。翻译时先回上文找 it 指谁，再决定是还原成具体名词还是顺着译成"这"。

1. My dream has always been to work somewhere in an area between fashion and publishing.

【意群】 My dream has always been (主干主谓) ★ 采分 → 我的梦想一直是

难点: **has always been** 译"一直是"

现在完成时 has always been 加上 always, 强调"从过去到现在持续如此", 译成"一直都是"比单说"是"更准, 能体现这个梦想由来已久。

to work somewhere in an area (to 不定式作表语) ★ 采分 → 在某个领域里工作

难点: **somewhere** 译"某个"、别漏

somewhere 在这里不是"某地", 而是和 in an area 连用, 表示"在.....当中的某个地方/某个领域", 含"说不太准、大致在那一片"的语气, 译"在.....之间的某个领域工作"即可。

between fashion and publishing. (介词短语作定语) → 在时尚和出版之间

难点: **publishing** 译"出版 (业)"

publishing 是"出版、出版业", 与 fashion"时尚"并列, 指作者想在这两个行业的交叉地带工作。

【调序】 把后置定语 between... 提到 area 前

英文里 in an area between fashion and publishing 把限定语 between fashion and publishing 放在 area 后面, 汉语习惯是定语在前, 所以调成"在时尚与出版之间的某个领域", 让"某个领域"被前面的".....之间"修饰。

【译文】 我的梦想一直是在时尚与出版之间的某个领域里工作。

2. Two years before graduating from secondary school, I took a sewing and design course thinking that I would move on to a fashion design course.

【意群】 Two years before graduating from secondary school, (时间状语) → 在中学毕业前两年

难点: **secondary school** 译"中学"

secondary school 是"中学" (相对于小学 primary school), 不要望文生义译成"二级学校"。Two years before graduating 是"毕业前两年", before 后接动名词 graduating。

I took a sewing and design course (主干主谓宾) ★ 采分 → 我上了一门缝纫与设计课程

难点: **took a course** 是"选修/上了一门课"

take a course 是固定搭配, 意为"修读、上一门课程", 不要把 took 死译成"拿/带"。sewing"缝纫"和 design"设计"共同修饰 course。

thinking that I would move on to a fashion design course. (现在分词作伴随状语) ★ 采分 → 心想我之后会转去上一门时尚设计课程

难点: **move on to** 译"进而转向、继续上"

move on to 是"接着转到、进而去做"的意思, 这里指上完缝纫设计课后"再进阶去读时尚设计课"。thinking 是现在分词表伴随, 相当于"(当时)想着.....", would 表过去对将来的打算。

【调序】 时间状语本就在前, 伴随状语顺译即可

句首 Two years before graduating from secondary school 是时间状语, 汉语也习惯时间在前, 原位保留; 句尾 thinking 引导的伴随状语, 可顺势译成"心想....."接在主句后, 不必大调。

【译文】 中学毕业前两年，我上了一门缝纫与设计课程，心想着之后会进而去读时尚设计课程。

3. However, during that course I realized I was not good enough in this area to compete with other creative personalities in the future, so I decided that it was not the right path for me.

【意群】 However, during that course (转折词+时间状语) → 然而，在上那门课期间

难点：**that course** 回指“缝纫与设计课”

that course 中的 that 指上一句的 a sewing and design course，即“缝纫与设计课程”。翻译时不必非要点名，译“在那门课的学习期间”即可，但心里要清楚 that 指的是它。

I realized I was not good enough in this area (主干主谓宾(含宾语从句)) ★ 采分 → 我意识到自己在这个领域不够出色

难点：**not good enough... to** 译“还不够好，不足以……”

good enough to do 是“好到足以做某事”，加否定 not...enough...to 就是“还不够好、不足以做某事”。in this area“在这个领域”指上文的时尚/设计领域。这是全句采分核心，理解反了整句就错。

to compete with other creative personalities in the future, (to 不定式作结果/程度状语) ★ 采分 → 以便将来与其他有创意的人竞争

难点：**creative personalities** 译“有创意/有才华的人”

personalities 在这里不是“性格、个性”，而是熟词僻义，指“（某领域里有名气、有才华的）人物、人才”；creative personalities 即“富有创意的人才”。这个 to compete 和前面 not good enough 连成“不够好到能与……竞争”。

so I decided that it was not the right path for me. (so 引导的结果分句) ★ 采分 → 所以我断定这条路不适合我

难点：**it** 回指“读时尚设计这条路”；**path** 译“道路、方向”

it 指上文“在时尚设计领域发展”这件事；the right path for me 是“适合我的路”，path 此处是“道路、发展方向”的比喻义，译“这条路并不适合我”最自然。

【调序】 not good enough to 合成一句“不够好到能……”；so 顺译“于是”

把 not good enough in this area 和 to compete with other creative personalities in the future 合起来调成“在这个领域还不够出色，不足以在将来与其他有创意的人竞争”，让 to 不定式承接前面的“不够”；so 引导的结果分句顺译成“于是我认定……”。

【译文】 然而，在上那门课期间，我意识到自己在这个领域还不够出色，将来不足以和其他富有创意的人才竞争，于是我认定这条路并不适合我。

4. Before applying for university I told everyone that I would study journalism, because writing was, and still is, one of my favourite activities.

【意群】 Before applying for university (时间状语) → 在申请大学之前

难点: **apply for** 译"申请"

apply for university 是"申请大学", before 后接动名词 applying。这块直白, 译"申请大学之前"即可。

I told everyone that I would study journalism, (主干主谓宾 (含宾语从句)) ★ 采分 → 我告诉所有人我会去学新闻

难点: **journalism** 译"新闻学/新闻专业"

journalism 是"新闻学、新闻业", study journalism 即"学新闻 (专业)". that 引导 told 的宾语从句, would 表过去打算。

because writing was, and still is, one of my favourite activities. (because 原因状语从句) ★ 采分 → 因为写作过去是、现在仍然是我最喜欢的活动之一

难点: **was, and still is** 译"过去是、现在依然是", 别漏时态对比

writing was, and still is, one of my favourite activities 故意用 was (过去) 和 still is (现在) 并置, 强调"从过去到现在一直都喜欢写作"。两个时态都要译出来, 不能笼统合成一个"是", 否则就漏了这层"始终如一"的意思。

【调序】 时间状语保持在前; 插入语 and still is 顺势补在"过去是"后

Before applying for university 时间状语保留在句首; 插入语 and still is 紧贴 was, 译成"过去是、现在也依然是", 让两个时态前后并列, 不用打散句子。

【译文】 申请大学之前, 我告诉所有人我会去学新闻, 因为写作过去是、现在也依然是我最喜欢的活动之一。

5. But, to be honest, I said it, because I thought that fashion and I together were just a dream – I knew that no one could imagine me in the fashion industry at all!

【意群】 But, to be honest, I said it, (转折词+插入语+主干) ★ 采分 → 但说实话，我那么说

难点: **to be honest 译"说实话"; I said it 的 it 回指上句**

to be honest 是固定插入语, "说实话、老实说"。I said it 的 it 指上一句 I would study journalism "我会去学新闻"这件事, 译"我那样说"即可, 不必生硬译成"我说了它"。

because I thought that fashion and I together were just a dream (because 原因状语从句) ★ 采分
→ 因为我觉得时尚和我(凑在一起)只是个梦

难点: **fashion and I together were just a dream 译"我从事时尚只是个梦"**

fashion and I together 字面"时尚和我在一起", 其实是说"我和时尚行业沾边、我去做时尚"这件事; were just a dream 是"只不过是(不切实际的)梦想"。译时要把字面"时尚和我"还原成"我进入时尚行业"才通顺。

– I knew that no one could imagine me in the fashion industry at all! (破折号后的补充分句) ★
采分 → ——我知道根本没人能想象我会出现在时尚行业里!

难点: **no one... at all 是含蓄强否定, 译"根本没有任何人....."**

no one could imagine... at all 用 no one 加句末 at all 构成强烈否定, 意为"压根没有任何人能想象"。at all 要译成"根本、压根"以体现语气, 不能漏。imagine me in the fashion industry 是"想象我身处时尚行业"。

【调序】 **破折号转成"——"或", 其实"承接; 强否定整理为"根本没人能想象....."**

破折号后的 I knew that no one could imagine me in the fashion industry at all 是对前句的进一步解释, 可保留破折号顺承, 也可译成独立一句"我清楚, 根本没人能想象....."。no one...at all 调整为汉语顺序"根本没有任何人能想象我进入时尚行业"。

【译文】 **但说实话，我之所以那么说，是因为我觉得我和时尚行业沾边只不过是梦——我清楚，根本没有任何人能想象我会身处时尚行业！**

6. So I decided to look for some fashion-related courses that included writing.

【意群】 So I decided to look for some fashion-related courses (so 结果分句+主干) ★ 采分 → 于是我决定去找一些与时尚相关的课程

难点: **fashion-related 译"与时尚相关的"; look for 译"寻找"**

fashion-related 是合成形容词, "与时尚相关的"。look for 是"寻找、找"。decided to look for 即"决定去找"。这块顺译即可。

that included writing. (that 定语从句修饰 courses) ★ 采分 → (这些课程) 包含写作

难点: **that 引导定语从句修饰 courses, 译"含有写作的"**

that included writing 修饰前面的 courses, 意为"包含/涉及写作内容的(课程)"。这是一个较短的定语从句, 宜前置译成"包含写作的时尚相关课程"。

【调序】 **短定语从句 that included writing 前置到 courses 前**

英文 some fashion-related courses that included writing 把定语从句放 courses 后; 汉语习惯定语在前, 且从句短, 故译成"一些含有写作内容、又与时尚相关的课程", 把两个定语都提到"课程"前面。

【译文】 于是，我决定去找一些既与时尚相关、又包含写作内容的课程。

7. This is when I noticed the course "Fashion Media & Promotion."

【意群】 This is when (主干 (This is when 句型)) ★ 采分 → 就是在这个时候

难点: **This is when...** 译"正是在这时"; **This** 回指上一句

This is when... 是"正是在这个时候....."的句型, This 回指上一句"决定去找含写作的时尚课程"那件事/那个节点, 不要死译成"这是当.....的时候"。

I noticed the course "Fashion Media & Promotion." (when 引导的表语从句) ★ 采分 → 我注意到了这门"时尚传媒与推广"课程

难点: **课程名 Fashion Media & Promotion** 译"时尚传媒与推广", 可保留原名

noticed 是"注意到、留意到"。课程名 "Fashion Media & Promotion" 可译成"时尚传媒与推广", 专有课程名也可保留英文原名并加引号; Promotion 此处指"推广、宣传"。

【调序】 拆成"正是在这时，我注意到了.....课程"

英文用 This is when 强调时间节点, 汉语译成"正是在这时，我（才）注意到了那门.....课程", 把强调的时间放前、动作放后，顺畅自然。

【译文】 正是在这时，我注意到了"时尚传媒与推广"这门课程。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

2 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

Before applying for university I told everyone that I would study journalism, because writing was, and still is, one of my favourite activities.

第1段，第4句

句式结构高度典型：主句 + 宾语从句 + 原因状语从句的组合在四六级和考研阅读中极为常见。双宾语结构 tell someone that 也是高频句型。宾语从句中的过去将来时 would 以及原因状语从句中时态并列表达持续性的手法都是考试常见模式。掌握本句的分析方法可以直接迁移到大量同类句型。

But, to be honest, I said it, because I thought that fashion and I together were just a dream – I knew that no one could imagine me in the fashion industry at all!

第1段，第5句

本句体现了真题中常见的复杂句型:主句带原因状语从句且状语从句内嵌套宾语从句,以及并列主句各自带宾语从句的结构。这种多层嵌套和并列组合在四六级和考研阅读中频繁出现,掌握后可大量复用,代表性强

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 13 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

fashion

B1

n. 时尚;流行款式

本篇5次·真题 36 句

would

A1

aux. (will 的过去式) 将要，会

本篇2次·真题 304 句

design

B1

n. 设计

本篇2次·真题 52 句

writing

A2

n. 写作

本篇2次·真题 33 句

media

B1

n. 大众传播媒介（报刊、电视、广播、互联...

本篇1次·真题 41 句

graduate

B1

n. 毕业生

本篇1次·真题 34 句

apply

A2

v. 申请

本篇1次·真题 33 句

creative

B1

adj. 有创造力的

本篇1次·真题 20 句

publishing

B2

n. 出版业

本篇1次·真题 16 句

realize

B1

v. 意识到，认识到

本篇1次·真题 16 句

personality

B1

n. 个性

本篇1次·真题 14 句

journalism

B2

n. 新闻业;新闻工作

本篇1次·真题 12 句

compete

B1

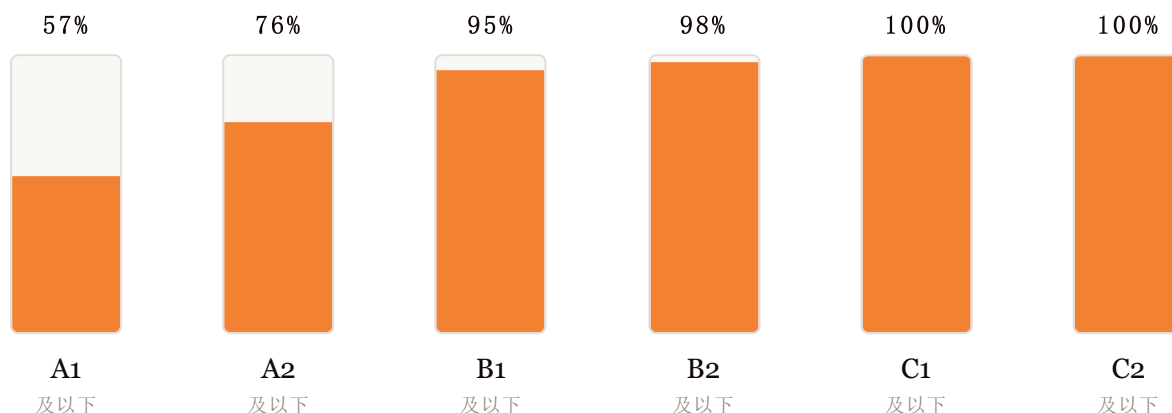
v. 竞争

本篇1次·真题 10 句

VOCABULARY • 词汇难度分布

英文原文 63 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **63** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 1 个·约 2%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率（CDF）·数据为英文原文去重词 63 个·末柱为 100%

去重总词数

63

B2 以上难词

2%

B1 及以下覆盖

95%

考研英语二 2017年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	多项对应（信息匹配）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →